

ХРАНЕ́НИЕ И ПЕРЕМЕЩЕ́НИЕ РУКОПИСЕ́Й

CARE AND HANDLING OF MANUSCRIPTS



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Переиздание разрешено с обязательной ссылкой на источник и отправкой копии в ЮНЕСКО (Париж) по адресу, указанному ниже. Настоящая публикация должна быть названа следующим образом:
© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook № 2. Care and Handling of Manuscripts. UNESCO, Paris.

*Reproduction is authorized, providing that appropriate mention is made of the source, and a copy sent to the UNESCO (Paris), address below. This document should be cited as:
© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook № 2. Care and Handling of Manuscripts. UNESCO, Paris.*

Редактор / *Editor*: **Anna Paolini**
Ассистент редактора / *Editorial assistants*: **Malda Jabbour, Lise Macdonald**
Автор текста / *Text by*: **Adalberto Biasiotti**
Рисунки / *Drawings by*: **Beatrice Beccaro Migliorati**

*Русско-английская версия книги опубликована
Представительством ЮНЕСКО в Узбекистане в 2008 г.*

Russian / English version
published by the UNESCO Office in Tashkent in 2008.

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France
© UNESCO 2006
(CLT/CH/MUS-06/18)

ВВЕДЕНИЕ

Это брошюра предназначена для тех, кто коллекционирует и любит рукописи, также для тех, кто работает с публичными и частными коллекциями рукописей и редких книг.

Предложенные правила по хранению рукописей могут также применяться для обеспечения сохранности печатных книг и переплетенных документов.

Определенные меры касаются только учреждений с оборудованием и персоналом и не предназначены для частных коллекционеров. Тем не менее, данные рекомендации представляют уровень лучшей практической работы, который следует стремиться достичь как можно скорее.

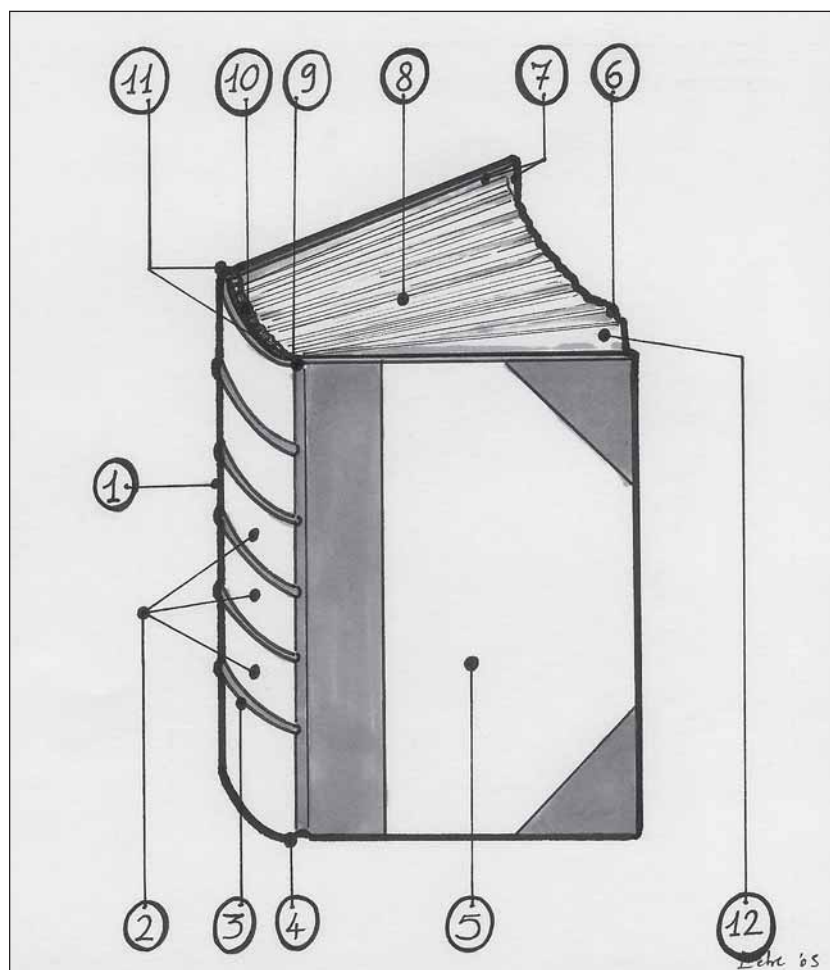
INTRODUCTION

This booklet is intended for all who collect and are fond of manuscripts, as well as those in charge of public or private collections of manuscripts and rare books.

The principles given here concerning the preservation of manuscripts can also be applied to printed books and bound documents.

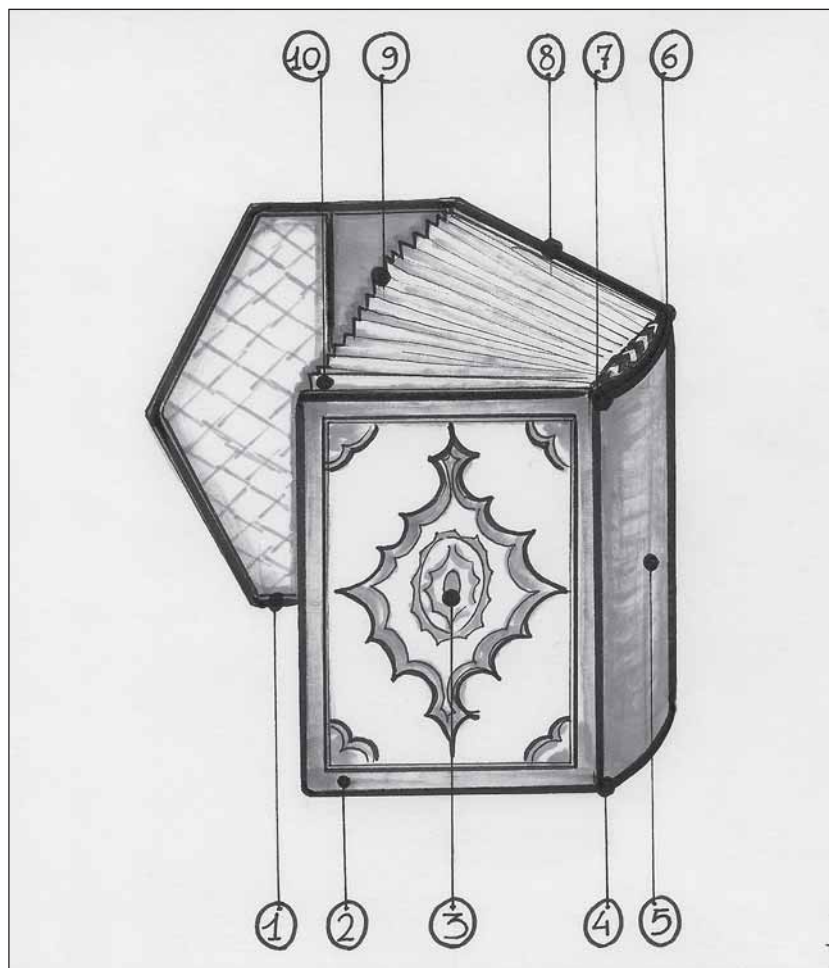
Certain measures concern institutions with equipment and personnel not within the means of private individuals. However, these recommendations constitute a sort of ideal which one should endeavour to reach as far as possible.

ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКАЯ КНИГА / OCCIDENTAL MANUSCRIPT



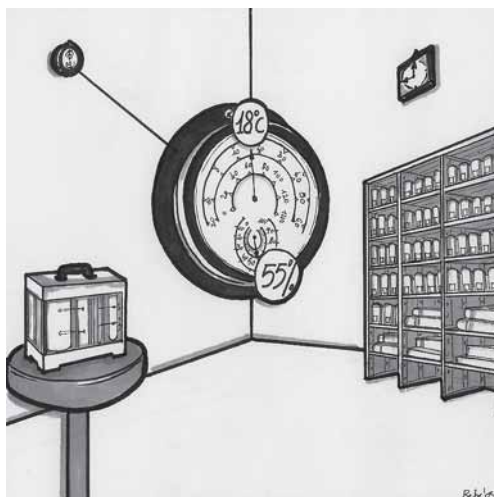
1	Корешок	7	Уголки	1	<i>Spine/Back</i>	7	<i>Squares</i>
2		8	Верхний обрез	2		8	<i>Edge</i>
3	Прошивочный жгут	9	Головка	3	<i>Cord</i>	9	<i>Head</i>
4	Нижний обрез корешка	10	Каптал	4	<i>Tail</i>	10	<i>Headband</i>
5	Крышка переплета	11	Скругление корешка	5	<i>Board</i>	11	<i>Shoulder</i>
6	Обрез	12	Шмуц-титул	6	<i>Fore edge</i>	12	<i>Guard-leaf</i>

АРАБСКАЯ РУКОПИСЬ / ARABIC MANUSCRIPT



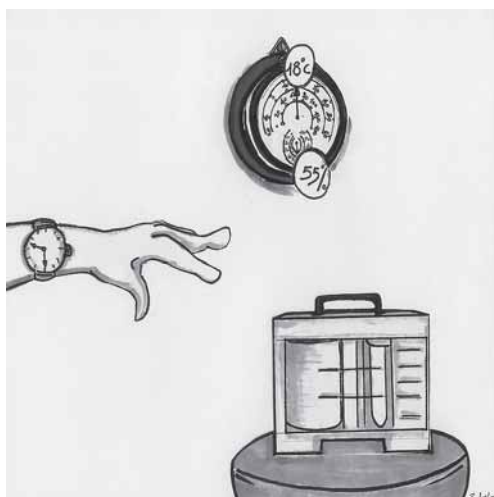
1	Клапан	6	Каптал	1	<i>Flap</i>	6	<i>Headband/Endband</i>
2	Верхняя крышка	7	Головка	2	<i>Upper board</i>	7	<i>Head</i>
3	Тиснение	8	Задняя крышка	3	<i>Decoration/Tooling</i>	8	<i>Lower board</i>
4	Нижний обрез	9	Передний обрез	4	<i>Tail</i>	9	<i>Fore edge</i>
5	Корешок	10	Шмуц-титул	5	<i>Spine</i>	10	<i>Guard-leaf</i>

БИБЛИОТЕКА И ХРАНИЛИЩЕ КОЛЛЕКЦИЙ *LIBRARY AND RESERVE COLLECTION ROOMS*



Стабилизируйте параметры кондиционеров в библиотеке и в помещениях для хранения коллекций (относительная влажность 50-60% и температура 16°-20°С).

Stabilize air-conditioning parameters in the library and reserve collection rooms (relative humidity between 50 and 60% and temperature between 16 and 20° C).



Проверяйте параметры кондиционеров через постоянные интервалы времени.

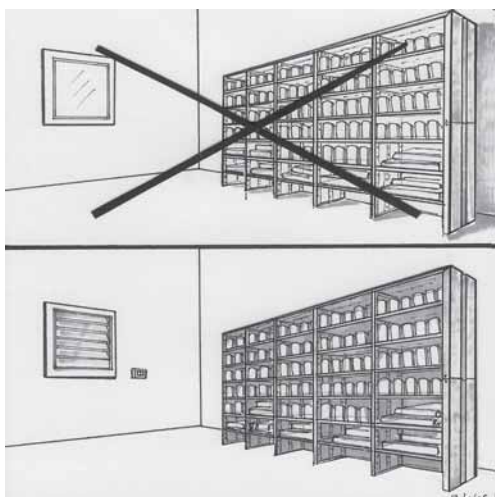
Check air-conditioning parameters at regular intervals.

БИБЛИОТЕКА И ХРАНИЛИЩЕ КОЛЛЕКЦИЙ
LIBRARY AND RESERVE COLLECTION ROOMS



Проверьте, плотно ли закрыты окна и двери.

Check that doors and windows are tightly closed.



Используйте шторы, ставни и жалюзи, чтобы предохранить документы от солнечных лучей.

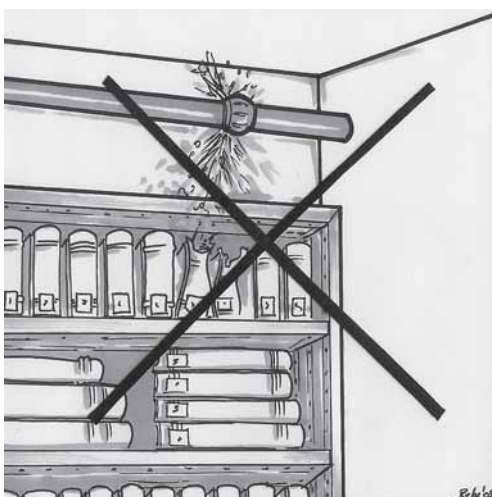
Use blinds, screens and shutters to protect documents against sunlight.

БИБЛИОТЕКА И ХРАНИЛИЩЕ КОЛЛЕКЦИЙ
LIBRARY AND RESERVE COLLECTION ROOMS



Прикройте все отверстия сеткой. Используйте сетку с мелкими ячейками, чтобы защититься от насекомых, не препятствуя циркуляции воздуха.

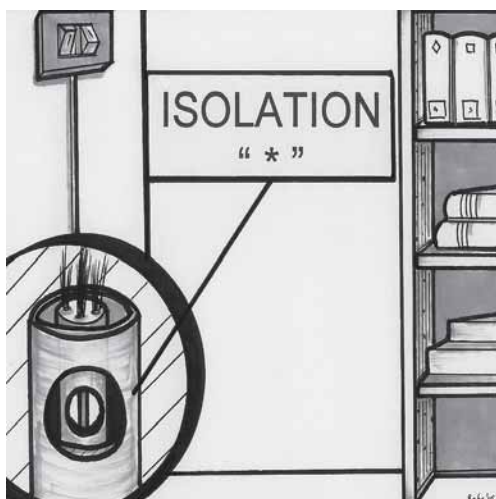
Fit all openings with a grid. Use a grid with sufficiently fine mesh to keep insects out while not restricting airflow.



Трубы и трубопроводы не должны проходить через библиотеку и хранилище. Обеспечьте план эвакуации в случае затопления.

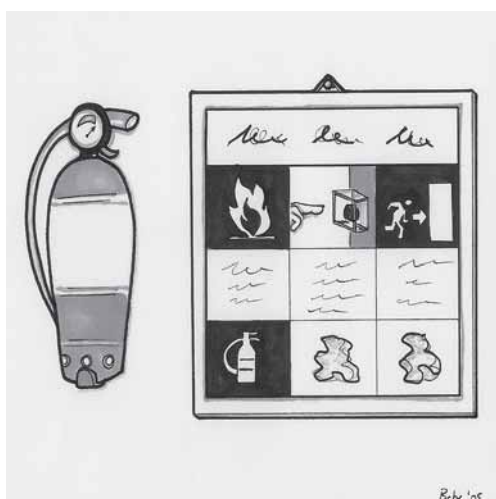
Pipes and ducts should not pass through library and reserve rooms. Provide an emergency evacuation plan to be applied in the event of flooding.

БИБЛИОТЕКА И ХРАНИЛИЩЕ КОЛЛЕКЦИЙ
LIBRARY AND RESERVE COLLECTION ROOMS



Изолируйте (“*”) электрические системы, остерегайтесь открытых проводов.

Insulate “” electrical systems, avoiding loose wires.*



Обеспечьте наличие пожарных датчиков и противопожарного оборудования; определите меры, которые следует предпринять при возгорании.

Provide fire detection and fighting equipment; define measures to be taken at outbreak of fire.

БИБЛИОТЕКА И ХРАНИЛИЩЕ КОЛЛЕКЦИЙ
LIBRARY AND RESERVE COLLECTION ROOMS



Библиотеку и помещения хранилищ следует убирать регулярно. Уберите пыль при помощи пылесоса со специальной фильтрацией, затем протрите влажной тряпкой (раз в неделю).

Clean library and reserve rooms at regular intervals. Remove dust with vacuum cleaners fitted with total filtration, then wipe with damp floorcloth (once a week).



Проверяйте помещения хранилищ и рукописи регулярно. Научите персонал регулярно отслеживать уровень влажности, степень запыленности, наличие насекомых и грязи в хранилищах и рукописях.

Inspect reserve rooms and manuscripts at regular intervals. Train personnel to inspect reserve rooms and manuscripts regularly for mould, dust, insects and rodents.

БИБЛИОТЕКА И ХРАНИЛИЩЕ КОЛЛЕКЦИЙ
LIBRARY AND RESERVE COLLECTION ROOMS



Держите мусор далеко от библиотеки.

Store waste far from library.



Храните рукописи в темноте или
выключайте свет, когда выходите из
библиотеки.

*Store manuscripts in the dark (or turn off the
lights when you leave the library).*

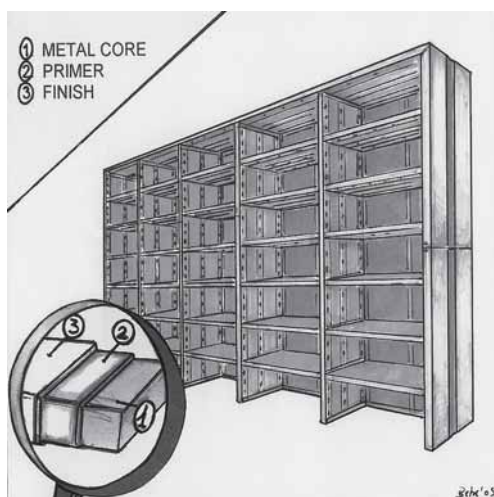
БИБЛИОТЕКА И ХРАНИЛИЩЕ КОЛЛЕКЦИЙ LIBRARY AND RESERVE COLLECTION ROOMS



Новые приобретения (“1”) должны быть просмотрены специалистом перед тем, как добавить их к коллекции. Изолируйте (“2”) поврежденные книги, чтобы уменьшить риск общего заражения.

New acquisitions “1” should be examined by a specialist before being added to the collection. Isolate “2” affected books to reduce risk of general contamination.

ОБОРУДОВАНИЕ FURNITURE



Оборудуйте библиотеку окрашенными полками (“2, 3”), если возможно, металлическими (“1”) без режущих углов и кромок.

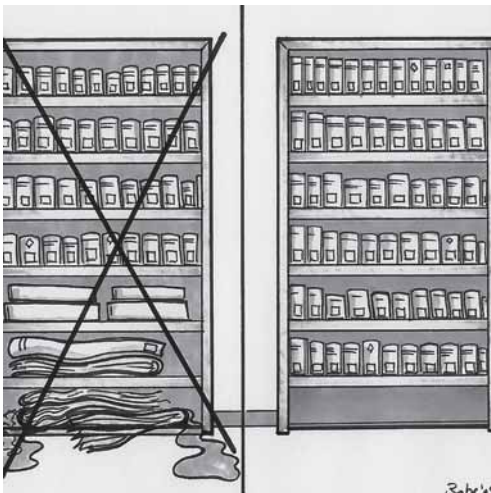
Stock the library with painted “2, 3” shelves (if possible in metal) “1”, free of cutting edges and bulges.

ОБОРУДОВАНИЕ
FURNITURE



Расстояние между стеллажами должно быть достаточным для обеспечения хорошей циркуляции воздуха.

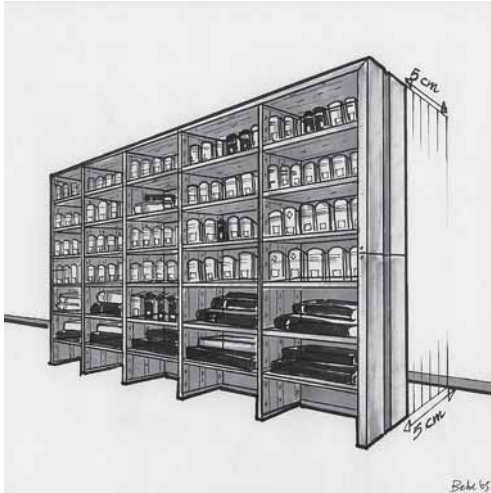
Spacing of shelves should be sufficient to allow proper circulation of air.



Нижняя полка должна находиться на высоте не менее 15 см от пола для предохранения книг от влаги и грызунов.

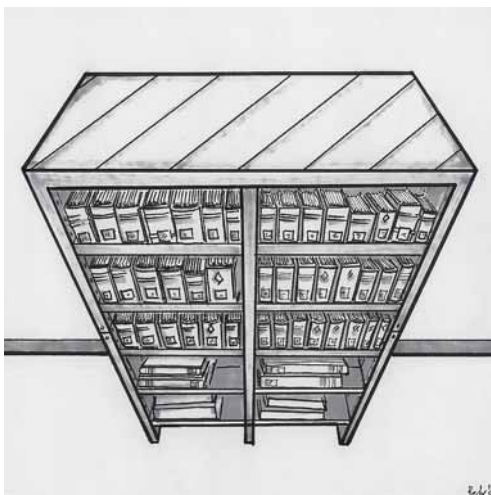
The lower shelf should be at least 15 cm above floor level in order to protect books against damp and rodents.

ОБОРУДОВАНИЕ
FURNITURE



Интервал между полками и стеной должен быть не менее 5 см.

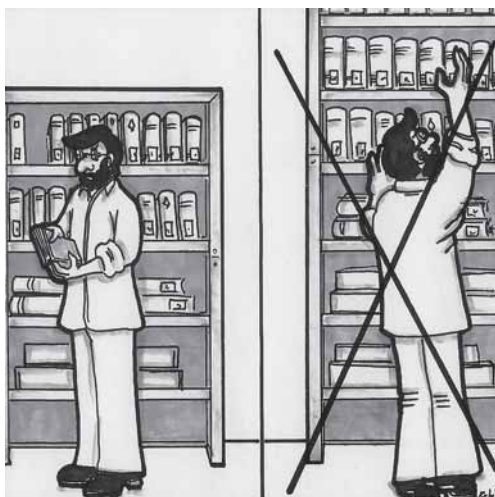
Keep a gap of at least 5 cm between shelves and wall.



Полки должны быть закрыты панелями сверху, чтобы защитить документы от пыли.

Shelves should be closed by a panel at the top to protect documents against dust.

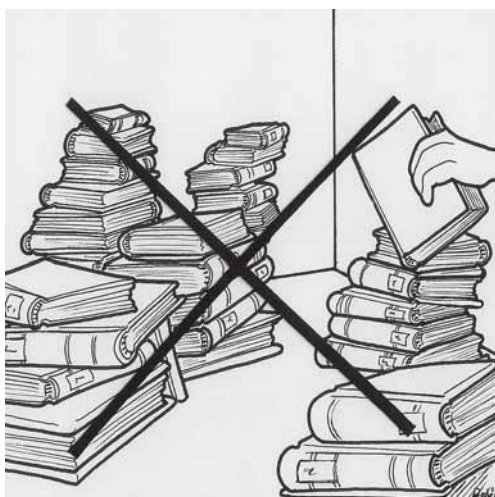
ОБОРУДОВАНИЕ *FURNITURE*



Избегайте слишком высоких полок, так как рукописи должны быть легко доступны.

Avoid shelves that are too high, as manuscripts should be within easy reach.

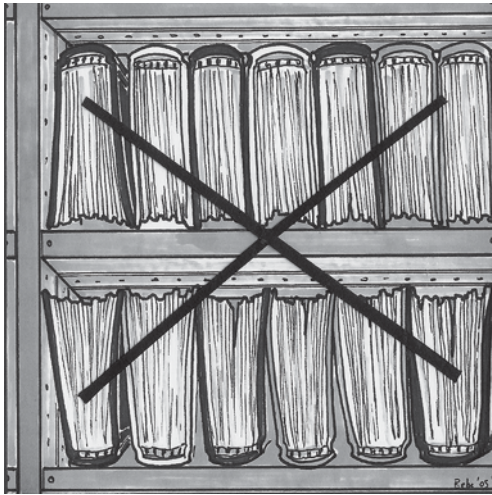
ХРАНЕНИЕ КНИГ *BOOK STORAGE*



Никогда не храните рукописи и книги на полу.

Never store books or manuscripts on floor.

ХРАНИЕНИЕ КНИГ
BOOK STORAGE



Не храните книги, складированными на их обрезы или корешки, так как это может привести к их постепенному сжатию на корешках и в местах переплета.

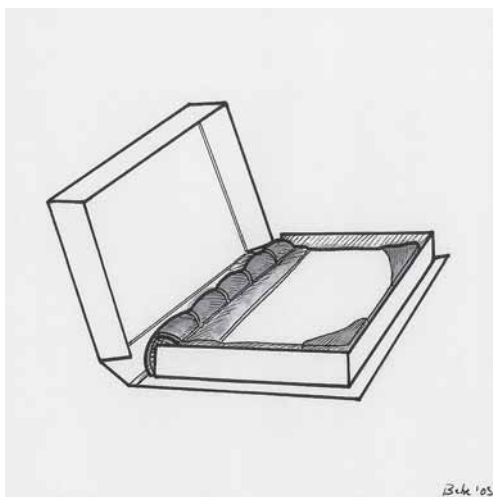
Do not store books on their fore edge or spine. As this may place undue pressure on spine and binding.



Книги не должны выступать за края полок, так как могут быть повреждены проезжающей тележкой или проходящими людьми.

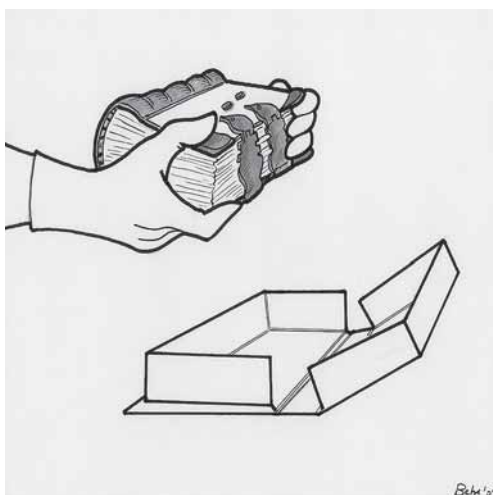
Do not let books protrude beyond shelf edges. Books might be damaged by passing trolleys or persons.

ХРАНЕНИЕ КНИГ
BOOK STORAGE



Храните рукописи, редкие и / или поврежденные книги в горизонтальном положении в специальных коробках.

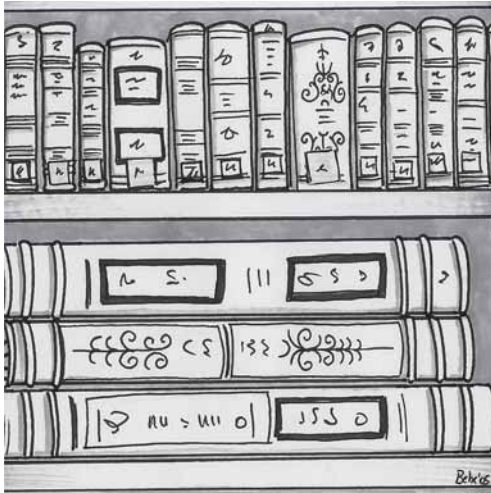
Store manuscripts, rare and / or deteriorated books in suitable boxes, laying them flat.



Храните книги с металлическими частями в специально для них изготовленных коробках, иначе, находясь на полках, они повредят соседние книги.

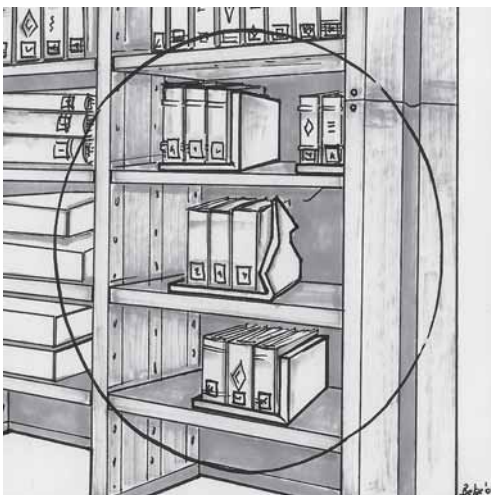
Store books with metal parts in tailor-made boxes specially designed for these volumes. If stored on shelves, the metal parts are likely to damage books stored on either side.

ХРАНЕНИЕ КНИГ
BOOK STORAGE



Расположите книги большого размера горизонтально; стопки должны состоять из трех или четырех книг одинакового формата.

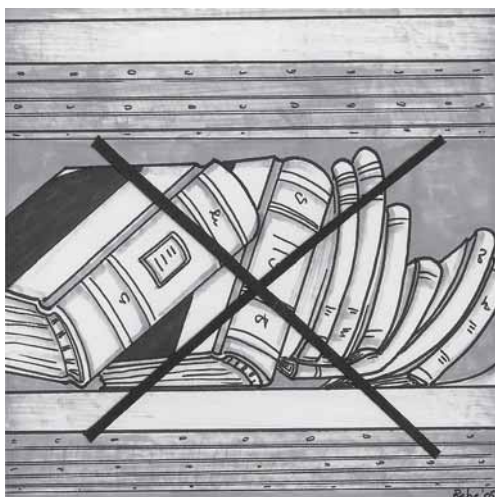
Lay large volumes flat; stack no more than three or four books of the same format.



Только маленькие книги в хорошем состоянии могут стоять на подпорке. Обложки книг должны быть гладкими и иметь большие углы.

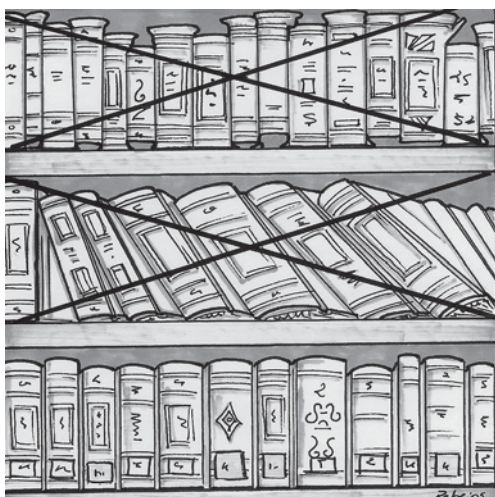
Only small books in good condition may be stood upright with book ends. Book ends should be smooth and have large angles.

ХРАНЕНИЕ КНИГ
BOOK STORAGE



Не ставьте маленькие книги рядом с большими, так как это может оставить большие книги без достаточной опоры.

Do not stand small format books next to large format. This might leave large format books without sufficient support.



Не ставьте книги слишком плотно или не оставляйте чересчур большое пространство между книгами на полке.

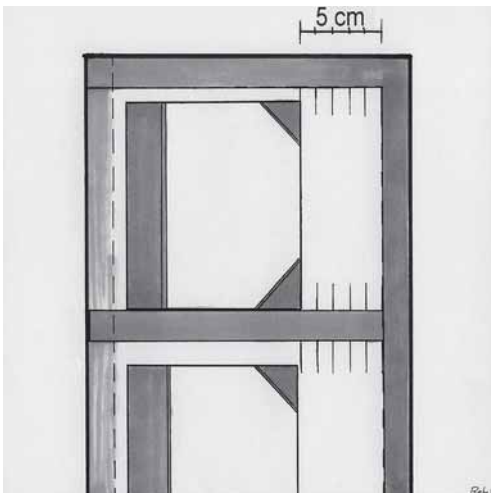
Do not tighten or space books excessively on shelves.

ХРАНЕНИЕ КНИГ
BOOK STORAGE



Наклоненные книги могут сгибаться.

Leaning books are inclined to bend.



Следите, чтобы расстояние между книгами и задней частью стеллажа было не менее 5 см.

Keep of at least 5 cm space between books and the rear panel.

ХРАНЕНИЕ КНИГ *BOOK STORAGE*



Храните книги в кожаных переплетах отдельно от книг в бумажных, картонных и матерчатых обложках. Дубленая и обработанная кислотой кожа может загрязнить бумажный и матерчатый переплет.

Store leather bindings separately from paper/ cardboard and cloth bindings. Tanned and acid leather might soil paper and fabric bindings.

РАБОТА С РУКОПИСЯМИ *HANDLING*



Помойте и высушите руки перед работой с книгой. Настоятельно рекомендуется использовать хлопчатобумажные перчатки.

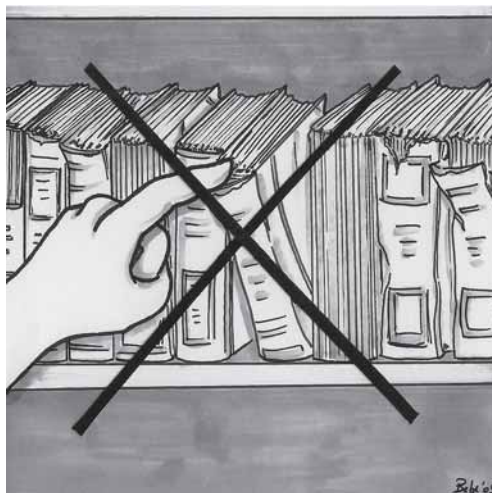
Wash and dry hands prior to handling. Cotton gloves are highly recommended.

РАБОТА С РУКОПИСЯМИ
HANDLING



Обеспечьте пространство для раскладывания книг при их передвижении.

Provide space where to lay down the books moved.



Не вытаскивайте книги за верхнюю часть корешка, так можно повредить корешок.

Do not pull the books out by the head cap. This could loosen the spine.

РАБОТА С РУКОПИСЯМИ
HANDLING



Возьмите книгу за центр корешка, когда выдвигаете её из стопки, и слегка приподнимите.

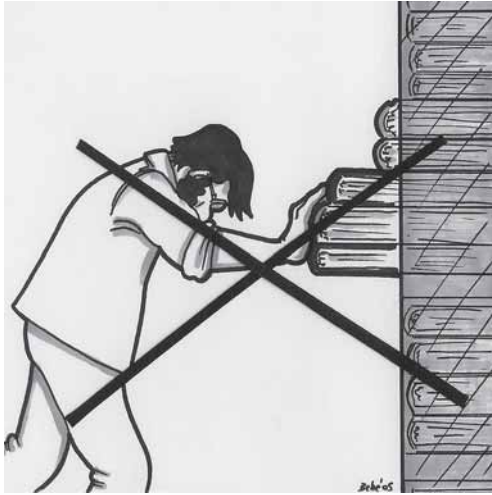
Grasp the book at centre of spine while moving aside the volumes next to it and slightly lifting it.



Если есть достаточно места над книгами, отодвиньте книгу по направлению к себе за верхнюю часть.

If there is sufficient space above, slide the book towards you on its fore edge.

РАБОТА С РУКОПИСЯМИ
HANDLING



Не заталкивайте книгу силой на ее место в шкафу.

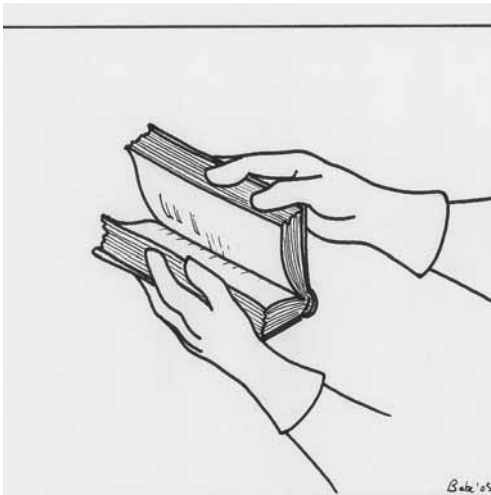
Never force a book into its shelf position.



Открывайте рукопись осторожно.
Положите рукопись на стол ...

Open the manuscript carefully. Lay the manuscript down on a table ...

РАБОТА С РУКОПИСЯМИ
HANDLING



... откройте сначала центральные
страницы ...

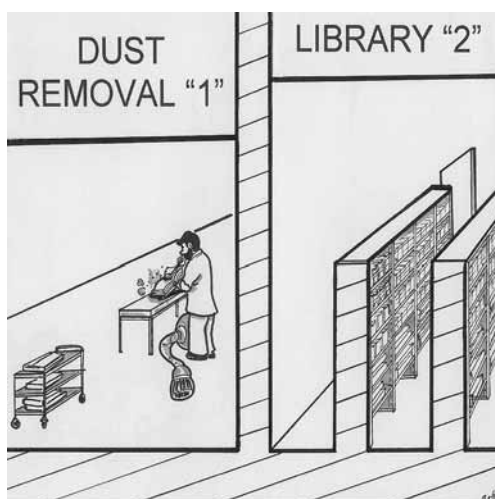
... first open the centre pages ...



... затем возвращайтесь к началу.

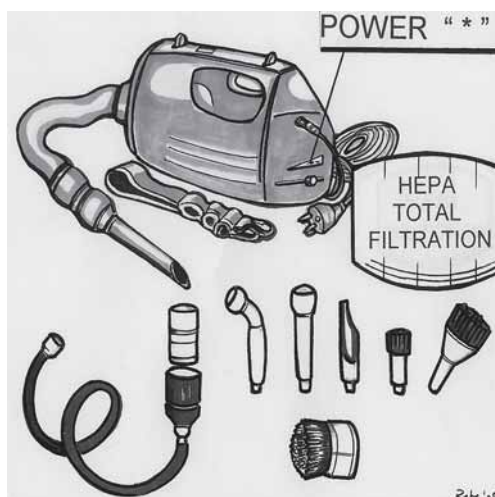
... then go back to the beginning.

УДАЛЕНИЕ ПЫЛИ *DUST REMOVAL*



Следует удалять пыль ("1") в комнате вдали от библиотеки или хранилища ("2").

Perform dust removal "1" in a room at some distance from library or reserve "2".



Используйте пылесос со специальной фильтрационной системой, энергетическим регулятором ("*") и мягкой щеткой.

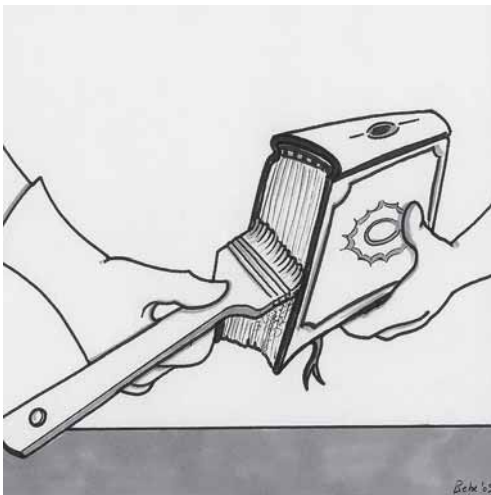
Use a vacuum cleaner fitted with a total filtration system, a power adjustor "" and a soft brush.*

УДАЛЕНИЕ ПЫЛИ
DUST REMOVAL



Не используйте пылесос для обработки рукописи, если она находится в плохом состоянии или имеет хрупкие части.

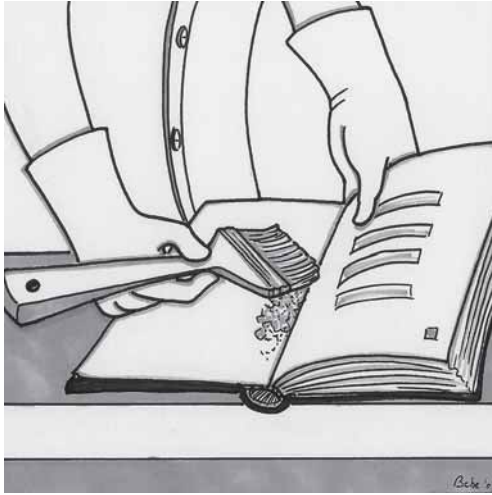
Do not use a vacuum cleaner on manuscripts in poor condition or having fragile parts.



Следует удалять пыль с наружной части, не давая ей оседать на углы книг.

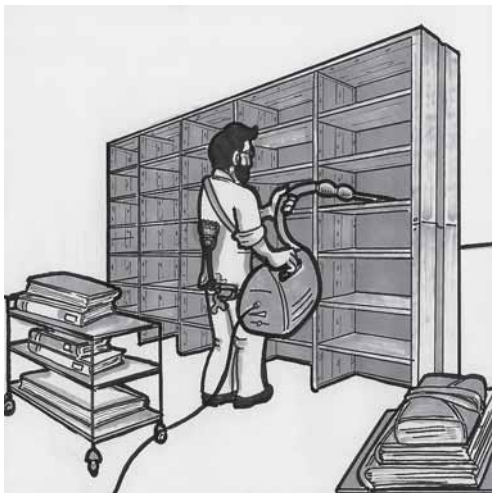
Begin dust removal on outside of volume without letting it lodge in corners.

УДАЛЕНИЕ ПЫЛИ
DUST REMOVAL



Следует убрать пыль со страниц и частей книги, используя большую мягкую щетку. Рукопись держите под углом, давая пыли соскальзывать вниз до нижнего края.

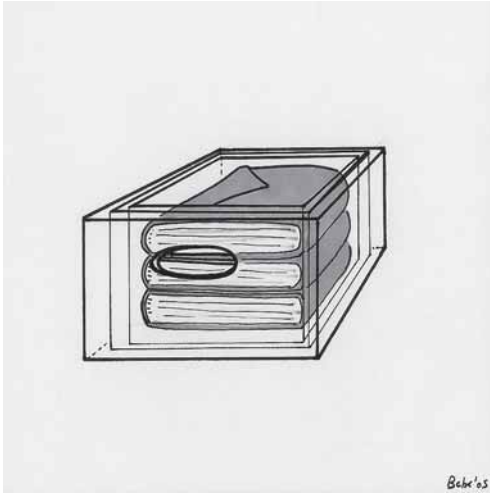
Remove dust from flyleaves and first and last section of the book block using a large, soft brush. Hold manuscript at an angle and make dust slide down to lower edge.



Перед тем, как вернуть рукописи на полку, пропылесосьте поверхность полки и протрите её влажной тряпкой.

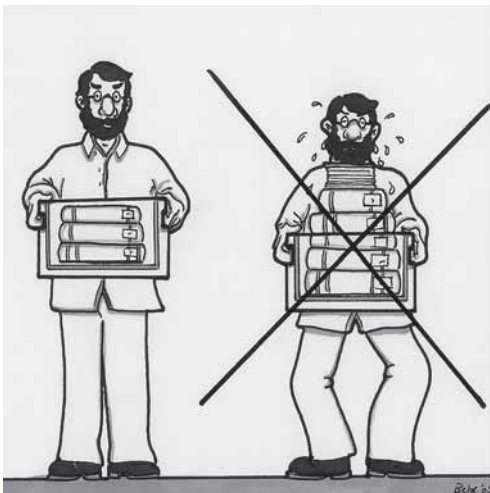
Before returning manuscript to shelf, clean the latter with a vacuum cleaner and a damp cloth.

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ *TRANSPORT*



Переносите рукописи в горизонтальном положении в коробке.

Transport manuscripts lying horizontally in a box.



За один раз переносите ограниченное количество рукописей (3 или 4 рукописи).

Carry only a limited number of manuscripts at a time (three or four).

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ
TRANSPORT



Тяжелые рукописи следует передвигать на тележках.

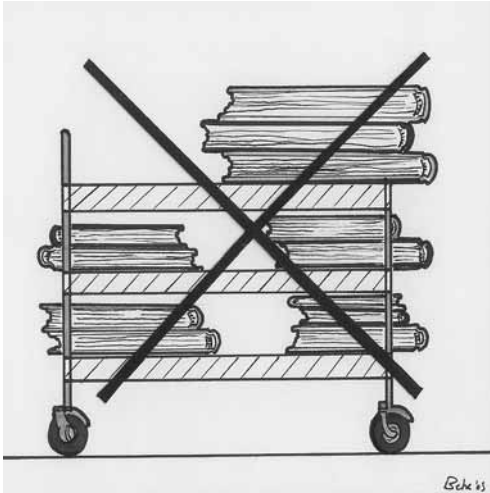
Heavy manuscripts should be moved by trolley.



Используйте тележки с большими резиновыми колесами. Такие колеса сохраняют рукописи в стабильной позиции и предохраняют их от вибрации.

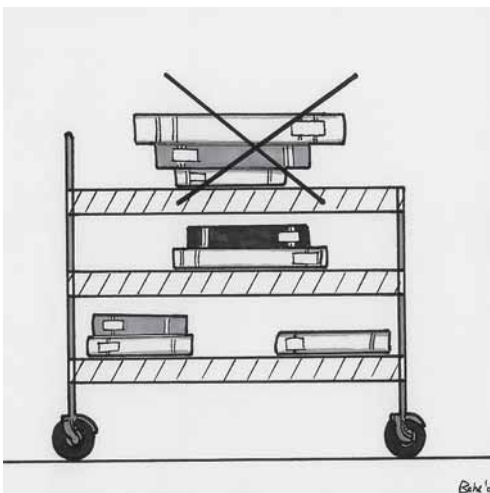
Use a trolley fitted with large rubber wheels. Such wheels keep the manuscripts in a stable position and absorb vibrations.

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ
TRANSPORT



Убедитесь, что края рукописи не выходят за границы тележки.

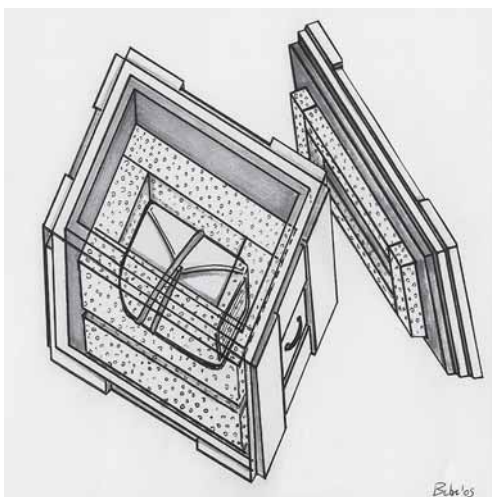
Make sure that manuscripts do not protrude over side of trolley.



Никогда не кладите большие книги на маленькие. Несоблюдение этой рекомендации может привести к падению больших книг на пол во время перевозки.

Never place a large volume on a smaller one. Non-observance of this recommendation may cause the large book to fall on the floor during transport.

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ
TRANSPORT



Для любой внешней перевозки (в другое здание), используйте герметично закрытые ящики.

For any extramural transport (into another building), use hermetically sealing boxes.

ЧТЕНИЕ РУКОПИСИ
CONSULTATION



Не оставляйте рукописи плохой сохранности доступными для чтения^{“*”}.

*Do not leave manuscripts in poor condition available for consultation^{“ * ”}.*

ЧТЕНИЕ РУКОПИСИ
CONSULTATION



Вывесите на видном месте основные правила по обращению с рукописями. Обеспечьте наблюдение за читальным залом.

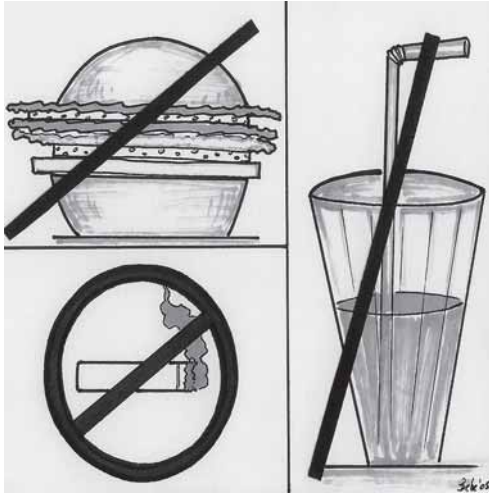
Display the basic rules for handling. Provide for surveillance of consultation room.



Вымойте и высушите руки перед работой с рукописями.

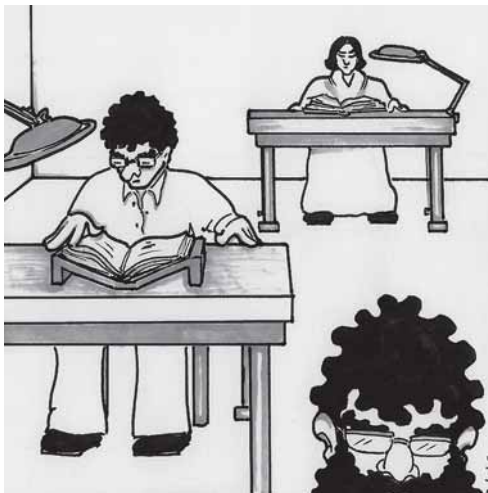
Wash and dry hands before handling manuscripts.

ЧТЕНИЕ РУКОПИСИ
CONSULTATION



Не пейте, не ешьте и не курите в библиотеке или читальном зале.

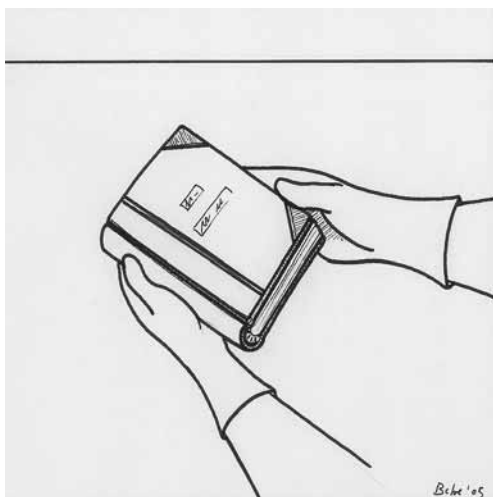
Do not drink, eat or smoke in library or reading room.



При использовании рукописи следует положить её на чистый стол без лишних предметов или же использовать подставку, подходящую ей по объёму и размеру.

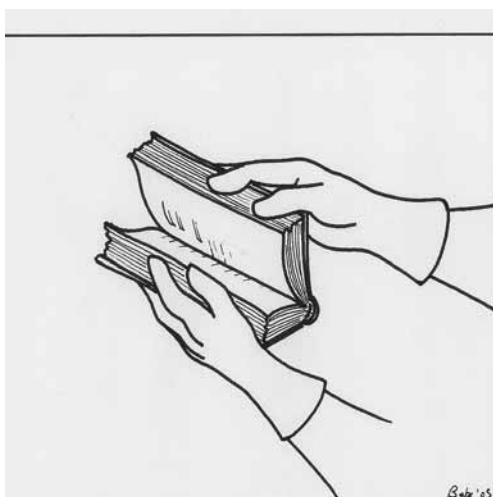
To consult a manuscript, lay it on a clean table free of any object, or use a book-rest suited to size of volume.

ЧТЕНИЕ РУКОПИСИ
CONSULTATION



Рукопись следует открывать постепенно, положив её на стол ...

Open the manuscript gradually. Lay it on a table ...



...сначала открывают страницы в середине...

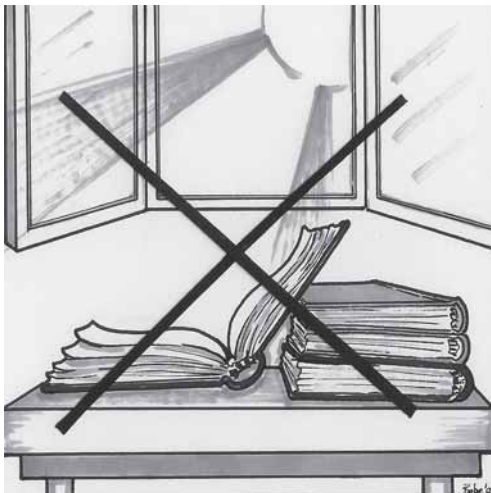
... first open the centre pages ...

ЧТЕНИЕ РУКОПИСИ
CONSULTATION



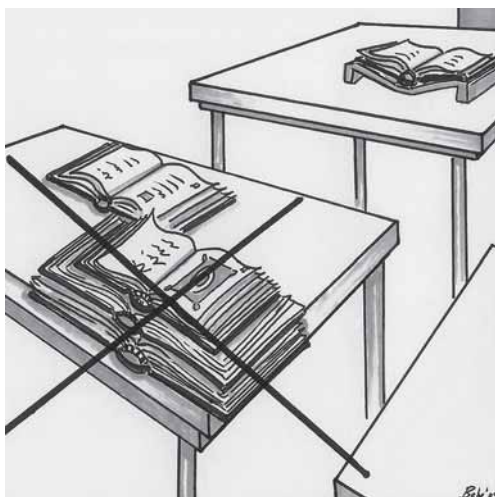
... затем рукопись листают в обратном направлении к началу.

... then go back to the beginning.



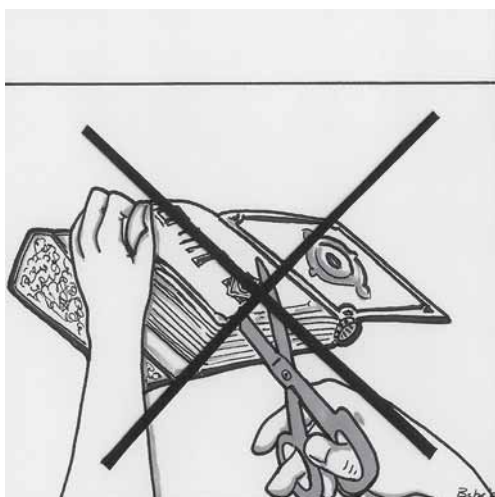
Нельзя класть рукопись перед окном и подставлять её под прямые солнечные лучи.

Do not place manuscripts facing a window and do not expose to direct sunlight.



Нельзя оставлять рукописи в открытом положении.

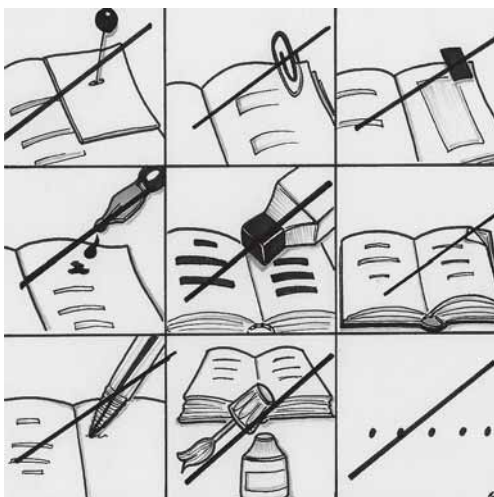
Do not stack open manuscripts.



Строго запрещается рвать и резать страницы.

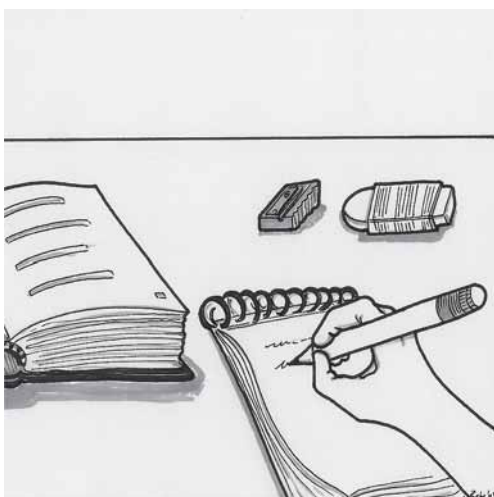
Do not tear or cut pages.

ЧТЕНИЕ РУКОПИСИ
CONSULTATION



Запрещается делать отметки и знаки на рукописях в любых случаях (запрещается использовать скрепки, иголки, наклейки, чернила, ручки с корректирующей жидкостью и маркеры), загибать углы страниц и т. д.

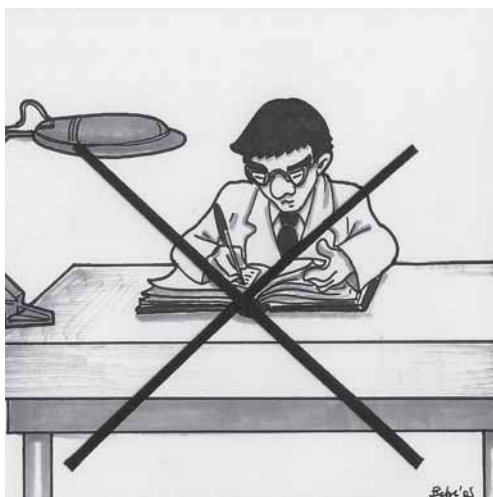
Do not mark manuscripts in any way whatever (paper clip, needle, post-it[®], ink, ball-point pen, correction fluid, marker) or turn down the corner of a page, etc ...



Записи разрешается делать только карандашом.

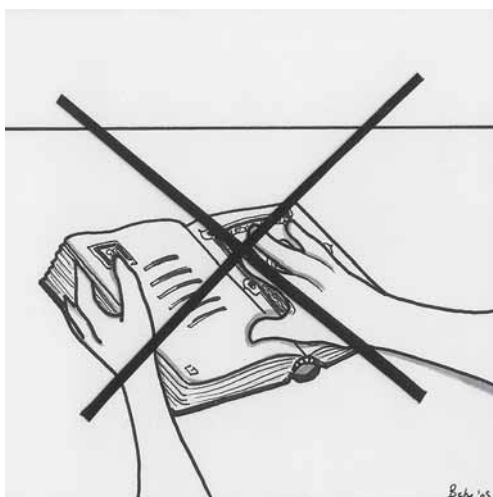
To write down notes, only pencils are authorized.

ЧТЕНИЕ РУКОПИСИ
CONSULTATION



Не опирайтесь на рукопись при чтении или ведении записей.

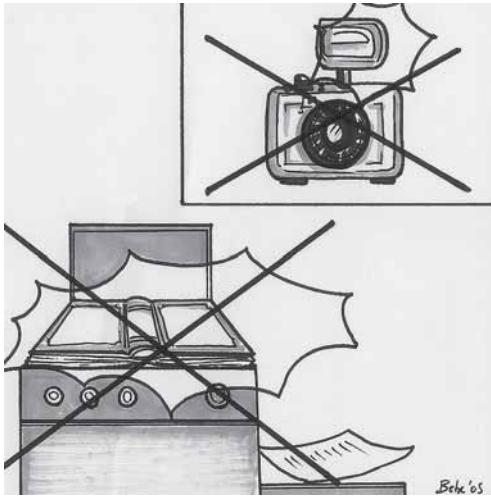
Do not lean on manuscripts while reading them or taking notes.



Не дотрагивайтесь до иллюстраций, рукописных или печатных текстов.

Do not touch illuminations/illustrations, or manuscript and printed areas.

ЧТЕНИЕ РУКОПИСИ
CONSULTATION



Не копируйте или фотографируйте без разрешения владельца или ответственного лица.

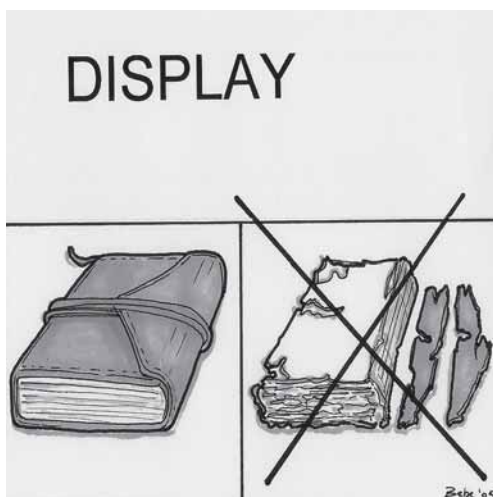
Do not photocopy manuscripts or take pictures without the consent of the owner or person responsible.



Закройте рукопись после просмотра.

Close the manuscript after consultation.

ЭКСПОНИРОВАНИЕ *DISPLAY*



Перед экспонированием рукописи, следует проверить их состояние сохранности.

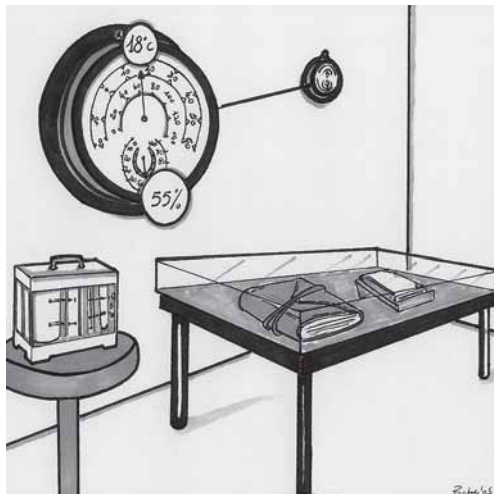
Check state of preservation of manuscripts before displaying them.



Если рукописи в хорошем состоянии, можно выставить их максимум на один месяц ежегодно.

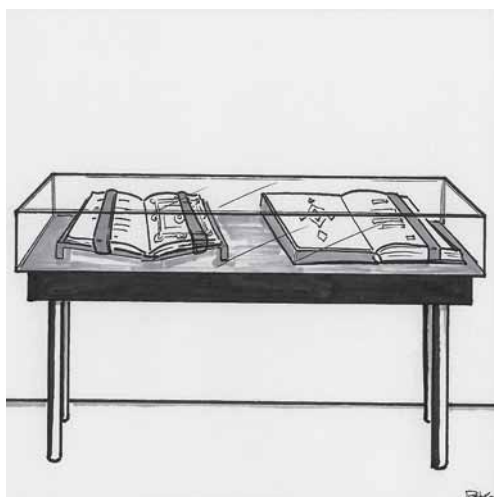
If they are in good condition, you may expose them for a maximum of one month each year.

ЭКСПОНИРОВАНИЕ
DISPLAY



Установите параметры кондиционера в выставочном зале (относительная влажность 50-60%, температура 16-20°C).

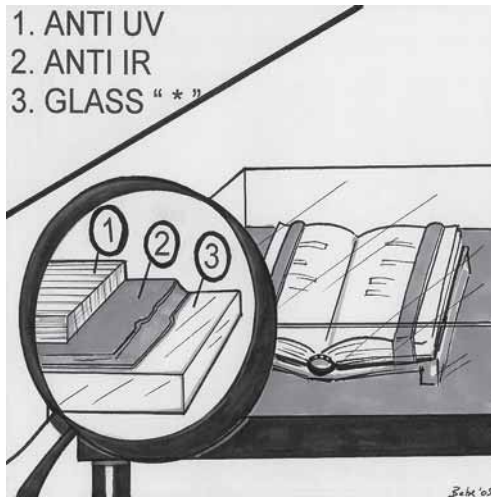
Set the display room air conditioning parameters (relative humidity between 50 and 60% and temperature between 16 and 20°C).



Экспонируйте рукописи в надежных витринах.

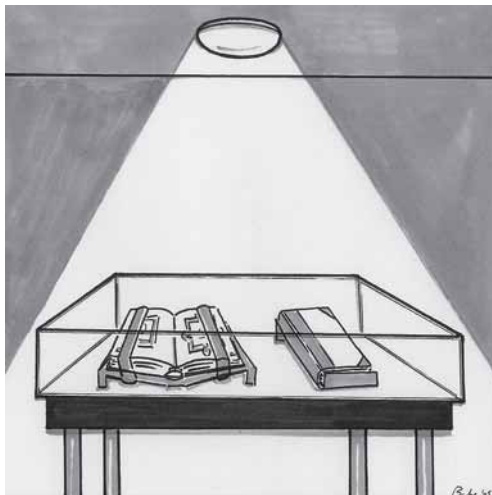
Display manuscripts in safe showcases.

ЭКСПОНИРОВАНИЕ
DISPLAY



Снабдите витринные стекла (“3”) термоизолирующими (“2”) пленками и UV-фильтрами (“1”).

Fit showcase panes “3” with anticaloric “2” and UV “1” filters.



Установите свет снаружи витрины.

Place light source outside showcase.

ЭКСПОНИРОВАНИЕ
DISPLAY



Интенсивность света не должна превышать 50 Люкс.

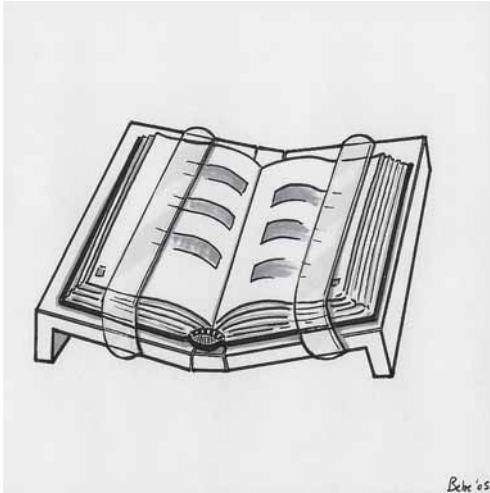
The intensity of the light shall be limited to 50 Lux.



Книга экспонируется на подставке сделанной или обтянутой бескислотным материалом.

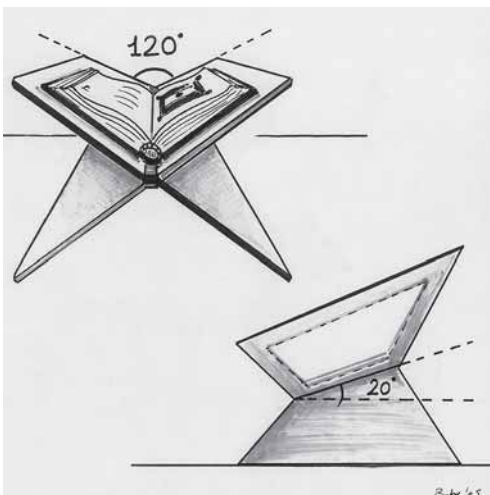
Display manuscripts on book-rests made of or lined with neutral cardboard.

ЭКСПОНИРОВАНИЕ
DISPLAY



Рукопись должна фиксироваться полиэфирным резиновым крепителем в открытом положении.

The manuscript should be held open by polyester ribbons adapted to the profile of the manuscript.



Угол раскрытия экспонируемой открытой рукописи не должен превышать 120°, и угол её наклона по отношению к горизонтальной поверхности не должен превышать 20°.

The opening angle shall not exceed 120° and the tilting angle, with respect to the horizontal plane, shall not exceed 20°.

